

# L'AUTRE FRANCOPHONIE

Sous la direction de  
Joanna Nowicki  
Catherine Mayaux



PARIS  
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR  
2014

[www.honorechampion.com](http://www.honorechampion.com)

## SOMMAIRE

JOANNA NOWICKI, CATHERINE MAYAUX Avant-propos.....	9
---	---

### **I : LA BELLE ÉPOQUE ET L'ENTRE-DEUX GUERRES : REGARDS BIAISÉS ET RENCONTRES MANQUÉES**

ANTOINE MARÈS La francophonie en Europe centrale : un « impérialisme du pauvre » et ses suites.....	17
---	----

MICHEL MASŁOWSKI France - Pologne au xx <sup>e</sup> siècle : rencontres culturelles .....	33
---	----

CHANTAL DELSOL Cioran et la France.....	55
--	----

JEAN PRUVOST La place insuffisante de l'Europe centrale dans les dictionnaires français.....	61
---	----

PAUL GRADVOHL Francophonie et parrainage occidental : politiques, modèles intellectuels et jeux de masques.....	97
---	----

### **II : LES ÉCHANGES INTELLECTUELS DANS L'APRÈS-GUERRE**

#### **1. CRÉATIONS FRANCOPHONES ET TRADUCTIONS LITTÉRAIRES**

ZOFIA BOBOWICZ Traduire l'Europe : échanges éditoriaux entre la France et les pays de l'ex-bloc soviétique au cours de la seconde moitié du xx <sup>e</sup> siècle .....	109
--	-----

JOANNA NOWICKI Les écrivains exilés de l'Autre Europe : quelle langue, quelle patrie .....	119
---	-----

CATHERINE MAYAUX La relation à la langue française des écrivains de l'« Autre Francophonie ».....	139
JÁNOS SZÁVAI « Ni tout à fait la même, ni tout à fait une autre » : Ipséité ou altérité ? Adaptation ou réécriture ? .....	153
DOROTTYA SZÁVAI Le Sisyphes hongrois. Sur le dialogue Camus-Kertész.....	161
ALEXANDRU CALINESCU Autour d'un cliché idéologique des années 1950 en Roumanie : Les deux France.....	173

## **2. PHILOSOPHIE ET SPIRITUALITÉS : DES POROSITÉS SUBTILES**

ANTOINE-JOSEPH ASSAF Un souffle venu de l'Est .....	183
JACQUES DEWITTE Une incarnation de l'esprit européen : Leszek Kołakowski .....	191
KAROL TARNOWSKI Inspirations francophones sur le catholicisme ouvert en Pologne .....	209
JEAN-FRANÇOIS MATTÉI Jan Patočka et le soin de l'âme .....	217

## **III : KULTURA EN FRANCE ET L'INVENTION INTELLECTUELLE DE L'EUROPE**

MARIA DELAPERRIÈRE Kultura et les intellectuels français : stratégies, affinités, inspirations .....	229
ANDRZEJ MENCWEL L'Europe centrale selon Jerzy Giedroyc .....	243
BRIGITTE GAUTIER Passeurs de valeurs ou de quelques auteurs de l'Institut Littéraire .....	253
JOLANTA KURSKA Bronisław Geremek, une passion pour l'Europe .....	275

PIERRE KENDE  
Misère des nations de l'Europe médiane .....283

LUCIANA RADUT-GAGHI  
Regards croisés sur l'Europe par les pays  
de la confluence des Balkans et de l'Europe centrale .....291

#### **IV : ENJEUX ET PROLONGEMENTS DE LA FRANCOPHONIE**

JOSEPH KRULIC  
Étrangeté et exception française selon Philippe d'Iribarne :  
par delà la langue et la politique, la longue durée d'une culture .....309

PHILIPPE MAHRER  
Humeur francophone .....324

DOMINIQUE WOLTON  
Conclusion .....327

**BIBLIOGRAPHIE**.....331

**INDEX DES NOMS PROPRES** .....343